

Анализ причин малой востребованности ЦОР по иностранному языку

Н.М. Ежова, проректор по учебной работе, доцент кафедры прикладной информатики, Мурманская академия экономики и управления к.п.н., ул. Трудовые резервы, 11- 15, г. Мурманск, 183025, +79211639672
naegova@yandex.ru

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются программы для изучения иностранного языка, отличающиеся по обучающим функциям, наполнению и организации в них информации, с целью нахождения возможных ответов на вопрос, почему так сложно проходит их внедрение в учебную практику. Приводятся результаты исследования того, какие технические или методические “решения” могут сделать применение компьютерного инструментария удобным (или нет) в вузовской (школьной) аудитории или самостоятельной работе студентов (технологический аспект) и оказать положительное (или отрицательное) воздействие на учебный процесс при внедрении в него электронных средств (методический аспект).

In the article there is a consideration of the programmes for learning a foreign language which differ in teaching functions, filling and information organization to find out why it is so difficult to apply them to the learning process. There are the results of the research which technology and methodology can make the application of computer tools convenient (or not) in a high school or a school or independent studies (technological aspect) and influence positively (or negatively) the learning process with the introduction of an electronic instrumentation (methodological aspect).

Ключевые слова

Цифровые ресурсы, организация информации, методический
figure resource, organization of information, methodological

В течение последнего десятилетия в информационном пространстве России организациями федерального уровня (ФГУ НИИ “Информика”, ГНИИ ИОТ “Госинформобр” и другие) анализируются ресурсы порталов различных учебных учреждений и сайтов отдельных авторов,

на сайтах и порталах этих организаций размещаются в бесплатном доступе библиотеки электронных копий цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) и каталоги ссылок на ресурсы;

по школам в печатном виде распространяется информация об этих цифровых хранилищах (Каталог «Образовательные ресурсы сети Интернет», 2007).

Государством сегодня создаются условия для активного внедрения ЦОР в процесс обучения:

школы обеспечиваются мультимедийной демонстрационной и компьютерной техникой в количестве, достаточном для её использования не только на уроках информатики;

учебные учреждения различных уровней планомерно закупают цифровые образовательные ресурсы и в массовом порядке подключаются к Интернету (Федеральная целевая программа, 2005).

Однако всё перечисленное не дает гарантии, что работа с обучающими программами станет существенным компонентом учебного процесса в аудиторных

занятиях и самостоятельной работе учащихся школ и студентов высших учебных заведений.

Подобное положение кажется совершенно очевидным тем, кто знаком с исследованиями учёных и работами практиков в области информатизации образования (С. Пейперт, Е. Машбиц, Н. Розов, Д. Аватесян, и др.), в разные годы констатировавших, что практически с момента появления обучающих программ их внедрение в учебный процесс идёт чрезвычайно медленно и трудно.

Как ни странно, но это в полной мере можно отнести и к практике обучения иностранным языкам, хотя на первый взгляд преимущества использования компьютерных (информационных) технологий в обучении именно иностранным (в нашем случае, английскому и немецкому) языкам кажутся очевидными:

- эталонная речь носителей языка, встроенная непосредственно в электронный учебник,
- анимационный показ движения органов речи при произношении звуков, что абсолютно нереально для бумажных носителей,
- возможность прослушивания слов и выражений любое количество раз,
- запись письменной и устной речи обучающихся для сравнения её с эталонной.

Для преподавателей, ведущих занятия по иностранному языку, компьютерные инструменты во многом аналогичны традиционным средствам обучения (лингфонным кабинетам для отработки произношения, видеомэгнитофонам и DVD-проигрывателям для просмотра фильмов и передач на изучаемом языке).

Для учащихся и студентов они привлекательны тем, что ассоциируются с той коммуникационной средой, в которой большинство молодёжи чувствует себя легко и свободно, и возможностью широкого использования активных, разговорных методов обучения в наиболее комфортных для них условиях обучения (Клименко, Иванов, 2001). Однако, несмотря на явные преимущества электронных учебных ресурсов и значительное повышение качества их технических характеристик, они так и не заняли достойного места среди средств, поддерживающих преподавание иностранных языков.

Перед тем как быть использованным в процессе обучения, любой компьютерный инструмент первоначально должен быть освоен преподавателем-предметником, т.к. именно он определяет сценарий занятия и руководит его ходом. Чтобы безболезненно включать работу с ЦОР в такой сценарий, преподавателю необходимо хорошо знать обучающие возможности программы и ориентироваться в ее работе. Этим требованием крайне нежелательно пренебрегать, так как преподаватель, не владеющий навыком пользования программой, вызывает негативную реакцию у тех, кого он с её помощью учит. При этом преподаватель иностранного языка как специалист языкового профиля не должен сталкиваться с техническими тонкостями установки, настройки и использования программ.

Разработчики же цифровых средств обучения по-разному решают вопросы реализации различных возможностей, направленных на приобретение лексико-грамматических навыков. Различно в программах решаются и вопросы представления и доступности учебной информации.

Перейдем к освещению результатов исследования программ, предназначенных для самостоятельного или группового (под руководством учителя) освоения на различном уровне иностранных языков (методический аспект: английский – А.А. Карасев, старший преподаватель кафедры иностранных языков Мурманского государственного педагогического университета, немецкий – И.Е. Цупрова, старший преподаватель кафедры иностранных языков Северо-Западного института печати Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна; норвежский и технологический аспект: Н.М. Ежова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры прикладной информатики Мурманской академии экономики и управления).

Поиск ответа на вопрос: «Почему же электронные ресурсы не занимают достойного места в арсенале средств обучения?» в программах, отличающихся по обучающим функциям, наполнению и организации в них информации, был ограничен анализом двух групп наиболее значимых позиций:

- соответствие наполнения и его внутренних взаимосвязей назначению, заявленному разработчиками (структурно-содержательная),

– формы представления информации, а также простота и единообразие доступа к ней (технологическая сторона).

Важность первого представляется очевидным – неудобство доступа к содержимому программы может в глазах пользователя уничтожить все её преимущества перед традиционными средствами обучения.

Существенность второго определяется тем, что, если программа не отвечает объявленным целям и задачам, то вряд ли стоит ожидать успешности внедрения ЦОР в учебное занятие.

Ориентиром при проведении анализа было требование: «главным ... является эффективность и удобство восприятия учебной информации» (Ежова, 2004). При этом мы опирались не только на свой опыт преподавания, но и на теоретические работы, практический опыт и научные статьи других исследователей.

К примеру, в работах Б.В. Илькевич (Илькевич, 2000) и И.В. Левченко (Левченко, 2002) определяется “место” электронного ресурса в сценарии занятия. В первой работе показана возможность применения КСО на этапе предъявления учебной информации, а также для регистрации и учёта обратных связей (Илькевич, 2000). Во втором исследовании определены основные структурные элементы занятия, построенного на использовании КСО: визуальная адаптация учащихся и пробуждение мотивации к работе с обучающей программой, создание представления о её содержании и способах работы с ней, закрепление знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы с компьютером (Левченко, 2002).

Мы руководствовались также результатом анкетирования студентов. Оно показало, что, к примеру, при переводе текстов существенными для опрошенных являются следующие факторы: объём содержания, полиграфическое исполнение, последовательность изложения и возможность получения новых профессиональных знаний.

Рынок электронных образовательных ресурсов, предназначенных для изучения иностранных языков, предлагает самые разнообразные по целям, по содержанию, по объемам программные продукты.

Их можно разбить на следующие группы:

- энциклопедии (на изучаемом языке) и словари;
- переводчики;
- пособия, предназначенные для освоения языка на *базовом уровне*;
- учебники, в том числе самоучители, предназначенные для изучения языка в *полном объёме*;
- тренажёры (программы, предназначенные для отработки отдельных видов речевой деятельности и получения навыков их применения).

Представители первых двух групп, которые являются профессиональным компьютерным инструментарием, в исследовании не рассматриваются потому, что объектом нашей работы является учебный процесс.

Сразу оговорим следующее. Обобщить информацию о соответствии содержания программы её назначению достаточно сложно, настолько разнообразны варианты понимания разработчиками того, что может входить в базовый курс языка, или как производить тренинг, или какими средствами можно добиваться свободного владения словарным запасом, или какой необходим учёт работы пользователя в программе. При этом описание назначения ЦОР и его содержания занимает, как правило, лишь несколько рекламных строчек на обложке диска. Поэтому при их анализе учитывалось традиционное толкование понятий, которыми охарактеризовано назначение программных продуктов.

Начнем с *тренажёров*, подразумевающих систему, имитирующую «штатные и нештатные ситуации, на которые обучающийся должен адекватно и своевременно реагировать» (Глоссарий.ру, 2008) или «учебно-тренировочное устройство для отработки рабочих навыков» (Большая советская энциклопедия, 1976).

Программа-тренажёр «The Language of Business (Бизнес-курс английского языка)»

Эта программа (The Language of Business, 2001), посвященная освоению тонкостей бизнес-лексики, представлена разработчиками как лингафонный курс английского языка для тех, кто уже имеет базовые навыки в нём, но хочет лучше освоить современную терминологию делового мира.

Согласно назначению ресурса, в его содержании можно было ожидать услышать современную бизнес-лексику;

обнаружить особенности грамматического материала, отражающие специфическую направленность данного курса;

увидеть ситуации, имитирующие экономическую сферу деятельности и позволяющие отрабатывать навыки по использованию словарного запаса.

Кроме этого определить возможности её использования для аудиторной и самостоятельной работы, что подразумевает

- а) простоту установки программы и освоения предлагаемых функций;
- б) возможность управления программой без затруднений и сбоев.

Исследование возможностей данной программы велось во всех предлагаемых режимах, после каждого из которых составлялись обобщающие выводы, начинающиеся каждый раз обсуждением того или иного её качества (сначала технического решения, затем его содержательного наполнения). Ниже представлены основные результаты этой работы.

Первый необходимый шаг – установка учебного средства на компьютер и его запуск – не вызывает никаких затруднений.

На вводной странице расположено главное меню, содержащее всего пять пунктов (рис. 1), чётко разделённых по назначению: *выбор учебного режима* и *вспомогательные*.

На страницах *уроков* кнопки служебных функций вынесены на периферию рабочего пространства, и их назначение интуитивно понятно: *вернуться в меню*, *закрыть и свернуть окно* программы; кнопки для работы с тем или иным упражнением (*уроком*) совпадают внешним видом и назначением с кнопками стандартного Windows-проигрывателя (рис. 2, справа).



Рис. 1. Вводная страница программы
«The Language of Business
(Бизнес-курс английского языка)»

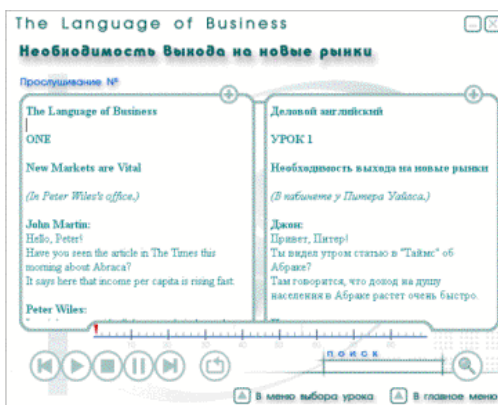


Рис. 2. Страница одного из уроков программы
«The Language of Business
(Бизнес-курс английского языка)»

Малое количество основных пунктов главного меню, как и краткость формулировок их назначения, сразу вызвало положительную реакцию и желание выяснить: чем же программа может помочь в обучении начинающего бизнесмена.

Все окна ресурса оформлены единообразно, благодаря чему для его освоения не требуется дополнительных усилий даже от преподавателя, обладающего всего лишь начальным уровнем “компьютерной грамотности”.

Содержательная (учебная) сторона «The Language of Business» (The Language of Business, 2001) обладает рядом свойств, действительно позволяющих развивать навыки аудирования иноязычного материала экономической тематики. Материал программы сгруппирован в *Уроки* с названиями (*Анализ затрат времени*, *Патенты и фирменный знак*, *Расширение фирмы* и другие), отражающими ситуации, возникающие при ведении бизнеса (рис. 3 слева).

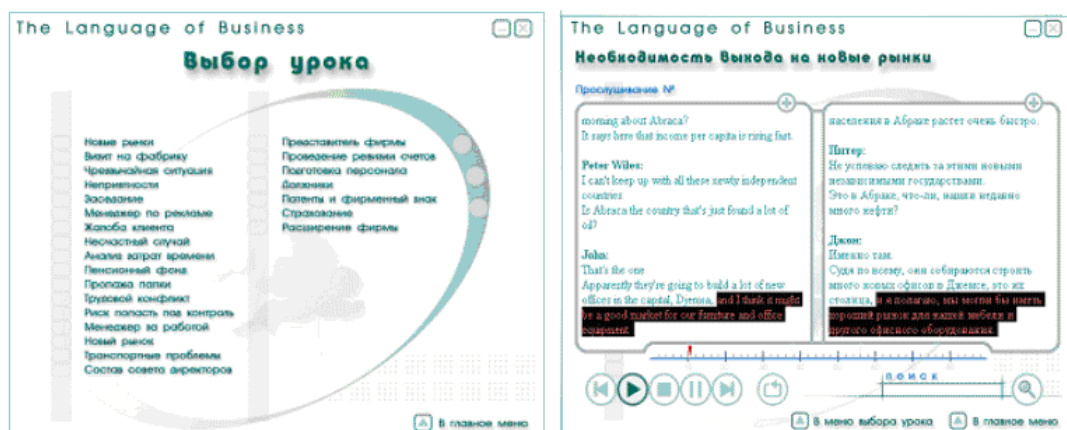


Рис. 3. Перечень уроков и страница одного из уроков
«The Language of Business»

Для удобства восприятия строчки, которые в данный момент читаются диктором, выделяются маркером (рис. 3 справа).

Студент прослушивает речь диктора и одновременно видит на экране оригинал текста с его переводом на русский язык. Он может работать как с двумя вариантами текста одновременно, так и с одним – русским или английским (для их включения-отключения на экране предусмотрены специальные кнопки). Есть функция, позволяющая многократно услышать какой-либо фрагмент текста, озвученный (что чрезвычайно важно) носителями языка.

Но в целом, в противовес заявленному назначению программы, в ней:

1. Развитие разговорных навыков у обучаемых не предполагается: обеспечена только функция аудирования носителями языка. После слов диктора не предусмотрена пауза для записи речи студентов: затрудняется самоконтроль в правильности произношения (и контроль преподавателя). Это может привести не только к снижению мотивации к освоению устной деловой речи, но и к закреплению неправильных навыков в произношении профессиональных “бизнес-терминов”.

2. Специальные термины предлагаются только в одном контексте, не встроен механизм формирования разнообразных ситуаций применения бизнес-лексики. Словарь изучаемых терминов отсутствует, что

не позволяет пользователю определить уровень знания экономики, который нужен для работы с программой,

затрудняет преподавателю составление дополнительных заданий (грамматические задания, упражнения на лексику, диалогическую и монологическую речь, тексты учебного содержания), необходимых для того, чтобы студент научился узнавать и применять в своей речи экономические термины в различных контекстах.

Дополнительно необходимо отметить технологические недочёты.

Окно программы намного меньше экрана, а “рабочее окошко”, содержащее учебные тексты или другую информацию, еще меньше, а потому шрифт некрупный, отчего буквы сливаются.

В оформлении русского и английского вариантов текста используется один и тот же цвет, что мешает увидеть разницу в их грамматических структурах (рис. 3, справа).

Итак, программа может лишь частично имитировать занятия студентов в лингафонном кабинете, осваивающих “современную терминологию делового мира”, и, несмотря на технологическую простоту и единообразие приёмов работы с данным ресурсом, не может считаться полноценным *тренажёром* для освоения бизнес-лексики.

Программа-тренажёр Grammatiktraine Deutsch. Ver. 5. (Interaktive Sprachreise)

Изучение возможностей *тренажёра* GrammatiktraineDeutsch. Ver. 5. (Interaktive Sprachreise) (Grammatiktraine Deutsch, 2001) было прекращено на самом первом этапе, так как он содержал существенную ошибку в представлении информации: в тексте первого же упражнения, выбранного наугад, *буквы-умляуты* отражались неверно. На компьютере, где была установлена программа первоначально, не была предусмотрена немецкая раскладка клавиатуры, но перенос

программы на “онемеченный” компьютер ситуации не изменил (рис. 4). Кроме того, вся сопровождающая учебные тексты информация представлена только на немецком языке.

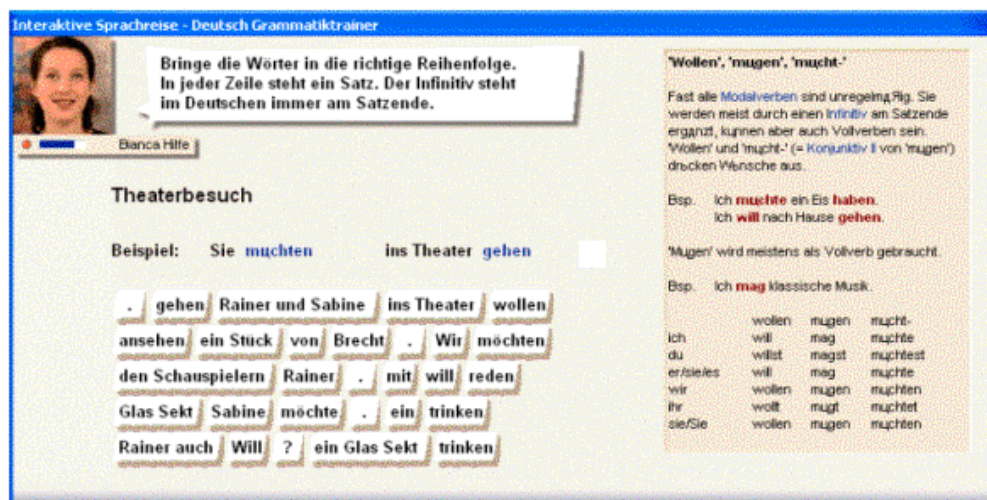


Рис. 4. Страница упражнения из программы Grammatiktraine Deutsch. Ver. 5. (Interaktive Sprachreise)

Этот пример приведён здесь, чтобы показать, насколько важно требование не только удобства восприятия, но правильности представления информации.

Следующими в нашем анализе идут пособия, предназначенные для освоения языка на *базовом (начальном)* уровне. Толкование слова *база* (от греч. basis – основание) – «... 2. Основание, основа, исходный пункт (книжн.)» (Толковый словарь русского языка Ушакова, 2008) позволяет предположить, что программы этого вида дают возможность начать говорить на основные общечеловеческие темы с использованием общеупотребительной лексики (я, близкие, ближайшее окружение, домашние животные, родной край, погода, числа и прочее).

Программа-учебник «Учите норвежский». Уровень для начинающих

Норвежский язык, не знакомый нашему коллективу экспертов, был выбран неслучайно. Мы решили, войдя в роль “начинающих” (для кого, собственно, и предназначена программа), рассмотреть вариант этого “учебника” с целью выяснить, что в подобном случае может помочь или помешать ученику на первых этапах изучения языка с помощью аналогичного ЦОР. Удачными в данном выборе казались и следующие обстоятельства:

норвежский язык хотя и относится к той же языковой группе (германской), что и английский, однако достаточно далеко отстоит от него в части фонетики и грамматики;

все варианты этой программы, предназначенные для изучения большого спектра языков (от английского до идиш), однотипны по оформлению и приемам работы.

Программы этой серии позиционируются разработчиками как учебники «для всех, кому необходимо *овладеть основами языка* (Здесь и далее в цитатах – курсив наш.) в кратчайшие сроки без систематических занятий» (вкладыш к диску «Учите норвежский». Уровень для начинающих, 2005). Более того, как бы в подтверждение этому в колонтитуле программных страниц стоят слова «Talk Now» (Говорите сейчас).

Однако здесь же они характеризуются как средство для улучшения *уже имеющихся* знаний: «Курс разработан для тех, кто хочет *усовершенствовать* навыки разговорной речи и понимание на слух, *отработать* произношение и *расширить* словарный запас» (вкладыш к диску «Учите норвежский». Уровень для начинающих, 2005).

Описание же наполнения продукта говорит не столько об учебнике, сколько о разговорнике: «Курс включает *базовый набор слов и устойчивых словосочетаний*, встречающихся в повседневных ситуациях» (вкладыш к диску «Учите норвежский». Уровень для начинающих, 2005).

Следовательно, адрес обучающего средства чётко не определён, хотя название показывает, что оно должно быть ориентировано на *начинающих*.

Как любой начинающий, мы знакомимся с различными сторонами данного продукта пошагово, по мере перехода от одной “страницы” к другой. Следуя уже принятой выше схеме анализа программ, сначала обсудим предложенные разработчиками технические решения.

Установка этого средства обучения проходит без затруднений, раскрывающееся рабочее пространство программы почти полностью совпадает со всей поверхностью экрана (рис. 5).



Рис. 5. Стартовая страница программы «Учите норвежский». Уровень для начинающих

Назначение пунктов меню *внизу экрана* не вызывает сомнений: для их обозначения взяты простые и понятные пользователю символы (*Выход из программы* – убегающий человек, *Старт* – большая красная стрелка и т.д.), что позволяет сосредоточить внимание на работе с программой, а не на управлении ею. Все они (*Помощь*, *Настройки пользователя* и др.) имеют непосредственное отношение к работе с программой.

Назначение пунктов меню *в центре экрана* не столь очевидно, поскольку их названия даны на *английском*, хотя программа предполагает изучение *русскими* пользователями *норвежского* языка, более того, символы на графических кнопках, обозначающих эти пункты, не помогают догадаться об их назначении (рис. 6).

	Название	Содержание
	Students Records	Информация о результатах пользователей в изучении тем
	License	Информация об авторском праве на программу
	Information	Телефон технической поддержки
	Read me	Минимальные системные требования

Рис. 6. Центральная часть стартовой страницы и расшифровка назначения пунктов меню

Добавим к этому, что необходимость расположения этих пунктов в центре экрана вызывает сомнение: все они (кроме первого) обеспечивают доступ к информации служебного характера, обычно не выносимой на первый план. Здесь же каждый раз в начале сеанса внимание пользователя будут привлекать пункты меню, чьё содержание не очень значимо для изучения языка.

Технические решения последующих “страниц” производят хорошее впечатление. Здесь возможны регистрация учеников и учет их успехов.

Базовый набор лексики разбит в программе на девять небольших разделов (рис. 7). Пункты меню, позволяющие перейти к какому-либо из них, оформлены в виде ярких шариков с названиями тем (рис. 7, слева): *Время, Числа, Тело и др.*

В разделе можно выбрать режим работы:
 прослушивание слов и выражений,
 упражнения на отработку произношения,
 лексические игры разного уровня сложности и
 распечатку словаря именно к этому разделу (рис.7 , справа).

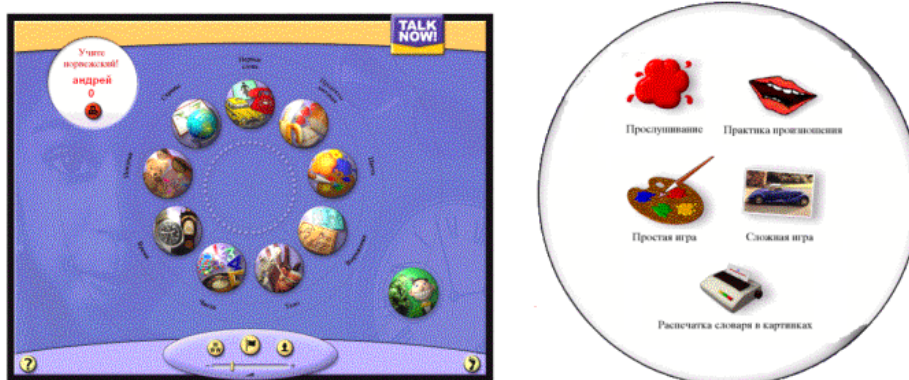


Рис. 7 Страницы из программы «Учите норвежский». Уровень для начинающих

Аудирование (*прослушивание и практика произношения*) предусматривает прослушивание новых слов как в женском, так и мужском произношении, сопровождение текста демонстрацией картинки, отражающей содержание понятия (рис. 8, слева и справа),

обеспечение паузы для повторения изучаемых слов вслух и записи их на диск.

Игры (*простая и сложная*) позволяют набирать учащемуся очки за узнавание слов, произносимых диктором в произвольном порядке.

Словарь разрешает получить в печатном виде весь материал (слова на русском языке, на норвежском, картинки), предлагаемый для изучения в данном разделе.

Распределение лексического материала по темам, стандартный состав тематического раздела и автоматический подсчет баллов позволяют

учителю составлять индивидуальный маршрут обучения для каждого учащегося и контролировать его учебные успехи,

ученику при самостоятельной работе выбирать необходимые ему темы и самому следить за своими успехами.

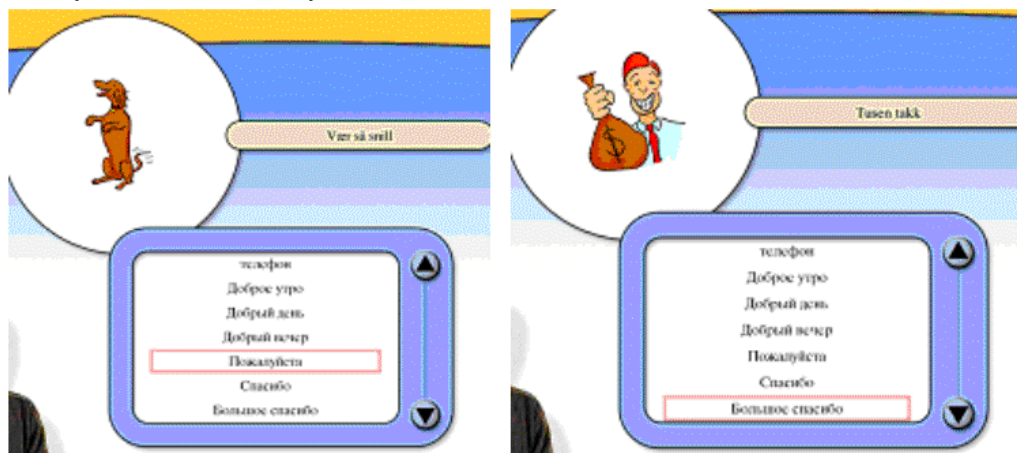


Рис. 8. Страницы с иллюстрациями к текстам

К методическим приёмам, способствующим повышению эффективности освоения языка, можно отнести

- чтение слов разнополюми дикторами (обращение внимания на общее и различие в произношении слов мужчиной и женщиной),
- наличие паузы после слов диктора для повторения *вслух* (отрабатывание произношения),
- распределение изучаемых слов по тематическим разделам (обеспечение системного освоения лексики),
- распечатывание словаря (представление словарного запаса отдельного раздела),
- наличие игр (избежание стереотипа, привязки запоминания слов к порядку, в котором они звучат при аудировании).

К сожалению, в программе имеются и недочёты.

В целом обеспечен удобный, понятный и простой доступ к учебной информации,

но

– некорректность размещения кнопок доступа к служебной информации привлекает к ним ненужное внимание,

– неточность соответствия иллюстрации к звучащему выражению сбивает с толку обучающегося (к тому же может вызвать не совсем безупречные в моральном смысле ассоциации (рис. 8), что особенно неуместно в программе, явно рассчитанной в большей степени на дошкольников и младших школьников).

Содержание программы не совсем соответствует назначению, заявленному в рекламном описании.

В учебнике решаются только две из всего списка заявленных задач: *отработка произношения и расширение (систематизация) словарного запаса*.

Правильного произношения базового набора слов и устойчивых словосочетаний явно недостаточно для умения говорить на чужом языке: не учтена необходимость освоения грамматики (правила построения предложений, знакомство с глаголами и глагольными формами).

Кроме того, в базовом наборе недостаточно количества слов из общеупотребительной лексики (к примеру, по теме “семья”). Для встраивания этой программы в сценарии своих уроков учителю необходимо

либо дополнительно готовить новые материалы, используя лексику программы,

либо дополнительно учить с учениками (студентами) слова, не вошедшие в базовый набор.

«Английский. Путь к совершенству-2. Полный интерактивный курс Beginner Level (начальный)»

Этот ресурс в отличие от предыдущего учебника (предназначенного для овладения «основами языка» охарактеризован производителем как «полный интерактивный курс изучения английского» (Английский. Путь к совершенству-2, 2002). Курс предназначен «начинающим изучать американский английский ... содержит базовые упражнения, грамматические объяснения и игры, которые помогут ... начать говорить на американском английском языке» (Каталог программ от Медиахауз, 2008).

Судя по аннотации, данный курс гораздо более содержателен, чем *Учебник норвежского языка*. Он содержит около 50 уроков (в предыдущей программе всего 9 разделов) и предлагает видеофрагменты, аудиоинформацию, диалоги и тексты, учебник по грамматике с текстами и озвученный словарь к каждому уроку, задания, игры и игровые ситуации.

При запуске окно программы разворачивается на весь экран монитора (рис. 9), но рабочее окошко, имитирующее записную книжку, слишком мало: большая часть экрана представляет собой фон настолько темный, что от контраста между ним и книжкой глаза пользователя быстро устают. К тому же в начале работы каждый раз в течение полуминуты идет видеозаставка со звуковым сопровождением. Вынужденное просматривание и прослушивание каждый раз мини-фильма, не несущего особой смысловой нагрузки, постепенно начинает раздражать.



Рис. 9. Стартовое окно программы
Английский. Путь к совершенству-2

В стартовом окне программы можно видеть не только учебное содержание программы, но и *закладки*, щелчок по которым позволяет получить доступ к функциям служебного характера: регистрация; информация о результатах; руководство пользователя. Отметим, что здесь, в отличие от Euro TalkInteractive, *закладки* отнесены на периферию рабочего окошка (рис. 9).

Учебный материал структурирован в главы (*уроки*), содержащие лексический и грамматический материал, посвященный определенной теме, например *Air, Train, Bus, Car Rental*.

Каждый *урок* включает разделы:

presentation (текст или видеофрагмент, сопровождающиеся переводом или комментариями по грамматике (рис. 10-А),

vocabulary и *vocab. practice* (словарь и упражнения на запоминание слов из *presentation* с возможностью записи речи и анализа произношения, на рис.10-Б),

grammar и *writing practice* (грамматические правила и упражнения на их закрепление).

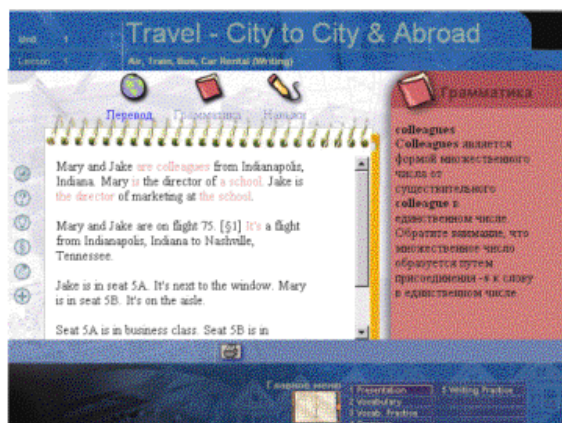


Рис. 10-А. Страница одного из *уроков*
«Английский. Путь к совершенству-2»

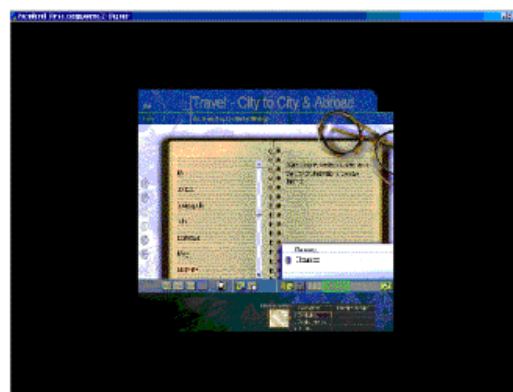


Рис. 10-Б. Страница со словарём к *уроку*
«Английский. Путь к совершенству-2»

Предлагаемый в *presentation* текст невелик. Это положительный момент: небольшие объёмы информации лучше усваиваются. Но размер окошка *presentation* на общем черном фоне так мал, что текст в нем не помещается целиком.

На страницах *уроков* предлагаются различные режимы освоения языка (*Перевод, Грамматика, Навыки*) и средства обучения (*введение в урок, помощь и другие*). Но переход к ним осложняется как обилием управляющих элементов: значки по левому краю окна (с всплывающими подсказками), термины вверху, названия (английские) внизу, за рамками *записной книжки* (рис.11, слева), так и тем, что новая информация появляется в дополнительных окошках, которые добавляются к активному (рис. 11, справа).

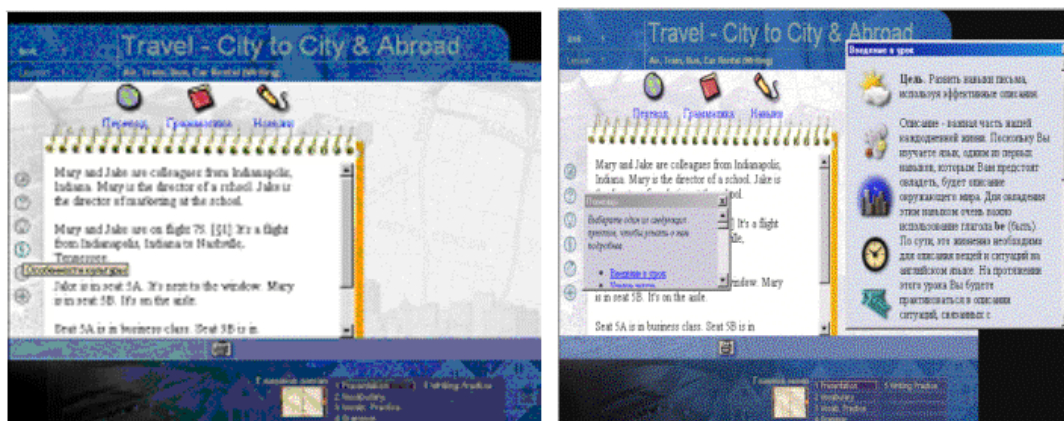


Рис. 11. Страница одного из уроков Английский. Путь к совершенству-2

Во *введении в урок* раскрываются его цели и задачи, – бесспорно, неплохая подсказка для преподавателя, чтобы определить место *урока* в обучении своих учеников. Также средства обучения предлагают

помощь (объяснение, как выполнять задание),

способы обучения (советы, как выполнять каждое упражнение более эффективно и рационально),

особенности культуры (объяснение фраз, относящихся к культуре и национальным традициям США),

блокнот (ведение личных записей),

результаты (информация о результатах по выполнению тестов),

игры (тренировка памяти и восприятие устной речи).

В *руководстве пользователя* заявлено о полноте предлагаемой системы изучения языка и о достоинствах дополнительных средств обучения языку (рис. 12).

Краткий обзор

Данный курс является полной и всесторонней системой изучения английского языка. Каждый модуль состоит из глав, которые содержат различные уроки и игры. Курсы обучают трем языковым навыкам – разговору, чтению и письму, а также лексике и грамматике.

Дополнительные средства обучения

Особенности культуры
Настоящее общение зависит не только от знания лексики и грамматики. Для того чтобы правильно общаться, необходимо также понимать и культуру носителей языка. В разделе **Особенности культуры** Вы найдете:

- объяснения нюансов в значениях слов и фраз;
- советы по поведению в культурной среде;
- описание деловых и национальных обычаев.

Способы обучения
Вам предлагается большое количество разнообразных стратегий обучения. Они помогут Вам изучить английский язык, используя высокоэффективные и продуктивные методы.

Рис. 12. Описание особенностей продукта Английский. Путь к совершенству-2

Но изучаемый словарный запас нигде в описании не представлен. Анализ же тематического содержимого курса показал, что достаточной целостностью он не обладает: маловероятно, что пользователь изучит самостоятельно язык с помощью этого *инструмента* так, чтобы начать говорить свободно на большинство общих тем (рис. 13).

Приведём пример. Разработчики предлагают выполнять *уроки* по заданному ими порядку, начиная обучение языку с темы *Путешествие* (Travel-City to City&Abroad). Только четвертый по порядку урок посвящен *Дому и семье* (Home and Family). Но ни тут, ни в других *уроках* не вводятся личные местоимения, наименования членов семьи, числа и числительные ... Другими словами, у обучающегося нет возможности “набрать” так называемую “бытовую” лексику, используемую в ежедневной практике.

Это не случайность, о чём говорит цитата из введения к первому уроку (рис. 14).

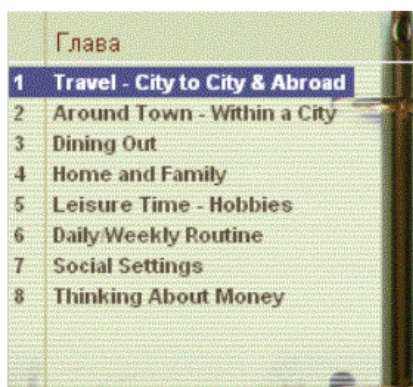


Рис. 13. Перечень изучаемых тем

Описание - важная часть нашей повседневной жизни. Поскольку Вы изучаете язык, одним из первых навыков, которым Вам предстоит овладеть, будет описание окружающего мира. Для овладения этим навыком очень важно использование глагола **be** (быть). По сути, это жизненно необходимо для описания вещей и ситуаций на английском языке. На протяжении этого урока Вы будете практиковаться в описании ситуаций, связанных с путешествиями.

Рис. 14. Введение к первому уроку

Что касается методических решений, то поскольку содержание программы весьма обширно, остановимся на моментах, привлечших наше внимание и оставивших хорошее впечатление.

В разделе *Грамматика*, к примеру, освещаются вопросы, обычно вызывающие затруднения у обучаемых, правила сопровождаются примерами на английском и русском языках одновременно (рис. 15, слева). Тут же предлагается *быстрая проверка*.

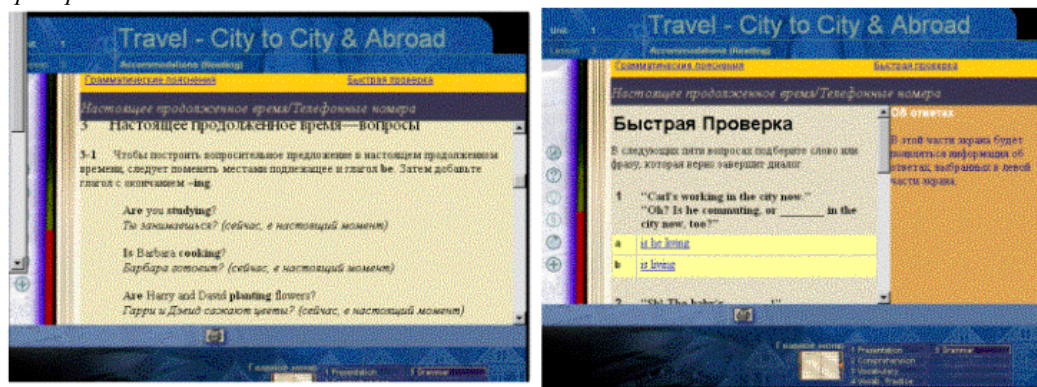


Рис. 15. Упражнения на подстановку

Упражнения на подстановку иллюстрируют изучаемые грамматические структуры (рис. 15, справа). Пользователь на этом этапе получает рецензию на выполненное задание (рис. 16, слева и справа).

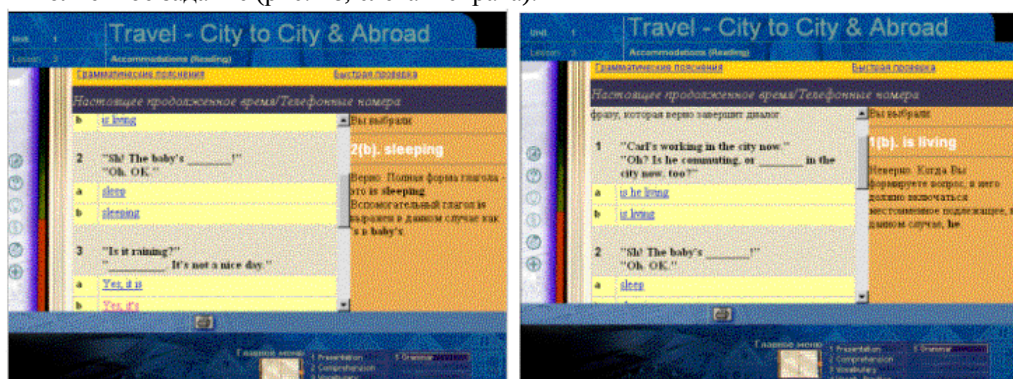


Рис. 16. Положительная и отрицательная рецензии на выполненные задания

Обобщим наши впечатления от работы с этим электронным учебным ресурсом. К недостаткам относятся:

1) невнимание разработчиков к интересам пользователя, вынужденного напрягать зрение в течение всей работы с компьютерным инструментом. Даже широкое применение анимации и видеороликов не спасает положение: окно для

видеоряда значительно меньше, чем рабочее окно;

2) злоупотребление малыми размерами для вспомогательных окон, текст в которых информационно насыщен и требует внимательного вчитывания. Это вызывает отторжение даже у преподавателя, не говоря уже о студенте или ученике;

3) отсутствие нетрадиционных методических решений, несмотря на заявления в рекламе о новизне подхода.

Программа как *полный* курс предлагает большой спектр материалов для поддержания различных сторон изучения английского языка, но нет возможности получить сводную информацию по тому или иному разделу.

Итак, ответ на вопрос, насколько данная программа соответствует заявленному назначению и насколько удобен доступ к её содержанию, можно дать следующим образом.

Технологические решения однотипны для всех разделов, но представление информации неудачно организовано по цвету, по размерам и количеству вспомогательных окошек. В результате приходится констатировать: данная программа может быть предложена для работы только лишь обучающимся среднего уровня подготовки при отсутствии у них проблем со зрением.

Полным курсом считать эту программу вряд ли возможно: предлагается широкий спектр сторон освоения языка, но состав лексического материала не обеспечивает целостного знания языка даже для начального уровня изучения.

Следующими для рассмотрения были взяты программы-самоучители.

Программы 1С Образовательная коллекция: *Самоучитель Oxford Deluxe, Самоучитель Deutsch Deluxe*

Анализ программ ООО «Мультимедиа Технологии и Дистанционное Обучение» для разных языков (немецкого (Deutsch Deluxe, 2006) и английского (Oxford Deluxe, 2006)) представлен единым блоком. Они реализованы на единой технологической платформе и заявлены разработчиками как *самоучители*. Поэтому программы *Deluxe* оценивались нами как учебники «для самостоятельного обучения чему-нибудь без помощи руководителя» (Толковый словарь..., Ушаков, 2008]), благодаря особой простоте и наглядности «изложения и показа действий, которыми надо овладеть читателю» (Мильчин, 2006).

Объём данного продукта значителен (предполагаются ежедневные занятия около полутора лет). Авторы считают, что с их помощью можно освоить иностранный язык самостоятельно, хотя не отрицается его использования на уроках.

Перейдем к анализу отличительных особенностей этих ЦОР.

Содержание *самоучителя* разбито на разделы: *Старт, Диалоги, Словарь, Грамматика, Фонетика, Материалы, Справка*.

В программе обеспечен *произвольный* и *быстрый* переход между разделами (всего за один шаг щелчком по ярлычку) (рис. 17).

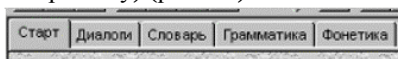


Рис. 17. Перечень ярлычков с названиями разделов в программах коллекции Deluxe

Внутри раздела можно аналогичным образом (также только за один шаг перейти к любому из фрагментов-уроков, выбирая *тему в специальном окне*).

В результате всего за два шага можно обратиться к любому тематическому фрагменту *Грамматики* или *Фонетики, Словаря* или *Диалогов* (рис. 18, слева и справа).

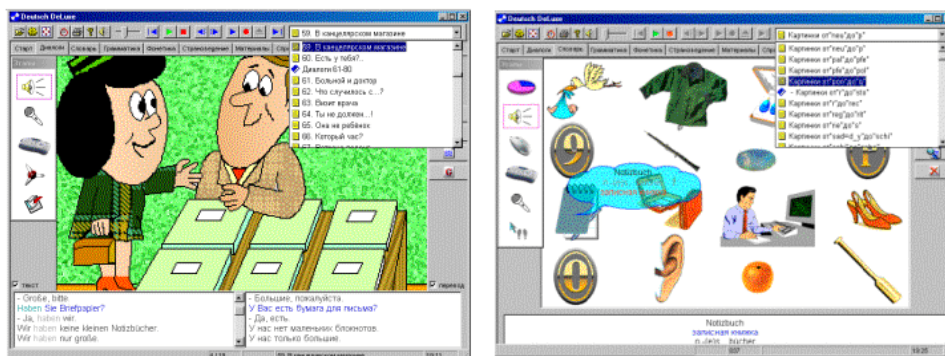


Рис. 18. Страницы разделов *Диалоги* и *Словарь*

Но ряд технологических решений усложняет доступ к учебной информации. Среди них:

1. Реализация процедуры установки.

При установке программы на экране появляются графические кнопки: *Быстрая установка*, *Меньше обращаться к CD*, *Информация* (рис. 19, слева), назначение которых сразу же установить невозможно, и даже *Справка*, появляющаяся при нажатии кнопки *Информация* (рис. 19, справа), не позволяет исправить положение. Узнать, для чего они предназначены, можно только в бумажном учебнике к курсу (Учебник английского языка Oxford DeLuxe, 2006).

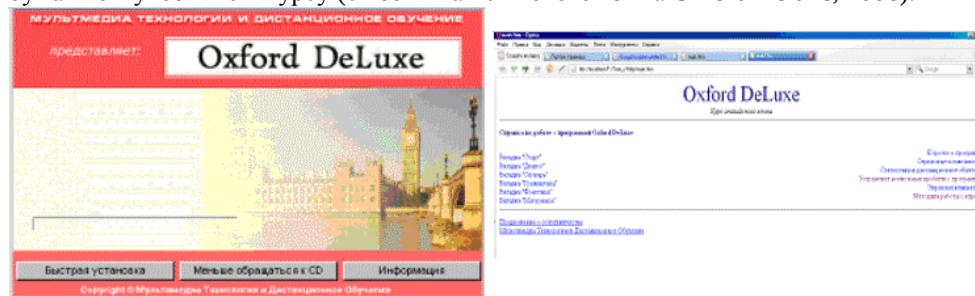


Рис. 19. Окно установки программы и страница *Справки*

2. Представление содержания раздела *Старт*.

Перенасыщенность информацией окна раздела *Старт* программы мешает найти ответ на естественный вопрос: Как начать работу с программой? Функции, предлагаемые в стартовом окне, вызывают чувство растерянности от обилия его элементов, окрашенных в разные оттенки серого, сливаясь с фоном такого же цвета (рис. 20, слева).

Помимо этого, привлекающие внимание наиболее крупные кнопки (рис. 20, справа сверху), предназначены для выполнения действий, несущественных для изучения языка (рис. 20, справа в центре), также как и прямоугольные “кнопки” нежно-фиолетового цвета, являющиеся на деле окошками *Таблицы результатов* (рис. 20, справа внизу).

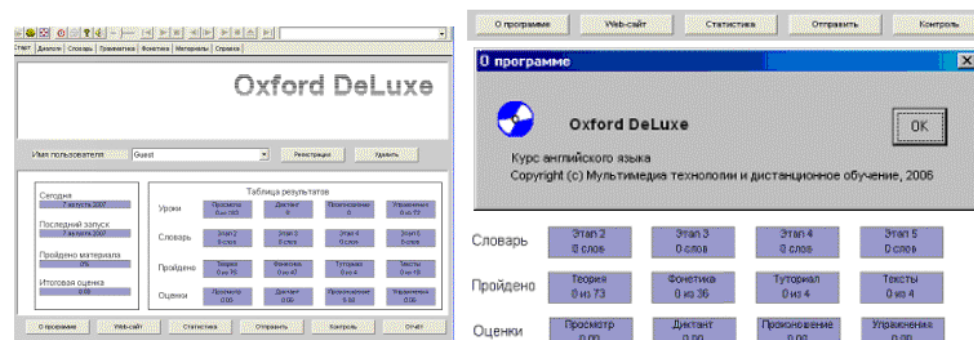


Рис. 20. Содержание окна раздела *Старт*

3. Организация доступа к справочной информации,

На этот же вопрос (как начать работу с программой?) не даёт ответа и информация, приводящаяся в *Справке*. Его можно найти в разделе *Материалы*, но не всякий сообразит, что именно здесь расположены *Видеоинструкции*, поясняющие, как начинать работу, а также как работать с разделами программы.

4. Построение меню для выполнения одинаковых функций в разных разделах.

Различие в обозначениях и расположении пунктов, выполняющих аналогичные или даже одинаковые функции в разделах *Самоучителя*, не позволяют довести до автоматизма действия, необходимые для их вызова (примеры в Таблице 1 и Таблице 2).

Таблица 1

Раздел <i>Диалог</i>		Раздел <i>Словарь</i>	
Режимы работы с вкладкой <i>Диалог</i> (левая колонка кнопок)		Этапы работы со <i>Словарём</i> (описание режимов) (левая колонка кнопок)	
	<i>Просмотр</i>		<i>Статистика</i>
	<i>Произношение</i>		<i>Этап 1 (Изучение новых слов)</i>
	<i>Диктант</i>		<i>Этап 2 (Проверка знания слов)</i>
	<i>Пересказ</i>		<i>Этап 3 (Правописание)</i>
	<i>Перевод</i>		<i>Этап 4 (Произношение)</i>

Примечание. Здесь название “Просмотр” не соответствует фактическому действию – прослушивание диалога.

Таблица 2

Раздел <i>Диалог</i>		Раздел <i>Словарь</i>	
Вызовы дополнительной информации (Правая колонка кнопок)		Вызовы дополнительной информации (Четыре кнопки справа)	
	<i>Статистика по уроку</i>		<i>Вызов экранной немецкой клавиатуры</i>
	<i>Перечень ссылок на другие разделы</i>		<i>Вызов алфавитного списка слов</i>
	<i>Перечень слов, используемых в диалоге</i>		<i>Поиск слов в словаре</i>
	<i>Переход в раздел Грамматики к темам, соответствующим активному диалогу</i>		<i>Сброс галочек по последнему Уроку</i>

Мы столкнулись и еще с одним явным неудобством.

Согласно учебнику фильма (“Тутси” – в английской версии и “Сумасшедшая” – в немецкой) должны располагаться в специальном разделе *Фильм*. В программе же такого раздела нет, а сам фильм расположен в самом конце списка раздела *Диалоги*.

Всё отмеченное показывает, что для работы с этими программами пользователю придется приложить намного больше усилий по освоению технологических приемов работы с ней, чем с теми, анализ которых приведен выше.

Перейдём к структурно-содержательной “стороне” продуктов Deluxe, акцентируя внимание на их существенных преимуществах и недостатках.

Самоучитель – единственная из рассмотренных в этой статье программ, имеющая бумажное сопровождение.

Бумажный учебник включает в себя тексты из раздела *Диалоги* (русский и иноязычный варианты), диалоги из *Фильма*, входящего в состав ресурса (также на обоих языках), перечисление тем в разделах *Грамматика* и *Фонетика*.

Всё это позволяет составить предварительное впечатление о продукте, что особенно важно для преподавателя (учителя), планирующего применять ЦОР на своих занятиях (рис. 21).

Наличие *Фильма* на изучаемом языке соответствует назначению *самоучителя*. “Неадаптированность” его содержания уже на первых этапах обучения дает возможность приблизить обучающегося к живой, “нерафинированной” речи (Учебник английского языка Oxford Deluxe, 2006).

Oxford DeLuxe Copyright © ООО «Мультимедиа Технологии и Дистанционное Обучение», 2006 «Oxford DeLuxe» – удобное и эффективное пособие для самостоятельного изучения английского языка, разработанное в соответствии с концепцией современного интерактивного обучения иностранному языку. Методика, разработанная специально для компьютерного обучения иностранному языку, в игровой форме предоставляет обучающегося к материалу и позволяет контролировать и совершенствовать навыки для эффективного изучения английского языка. Курс состоит из следующих разделов: • Диалог – предназначен для отработки навыков диалогового общения. Он предоставляет различные ситуации из реальной жизни, иллюстрирует и обучает диалогическому общению. • Словарь – иллюстрированный словарь около 10000 слов, более 1000 иллюстраций для систематического пополнения лексического запаса. Процесс обучения построен на последовательном представлении слов, их произношении, заучивании новых слов, отработка их произношения, правописания данных слов. • Грамматика – представляет собой систематизированный тематический учебник по грамматике, снабженный упражнениями для закрепления теоретического материала. • Фонетика – является отдельной программой и представляет собой справочник по фонетике английского языка с упражнениями по отработке произношения фраз и слов. Система администрирования управляет процессом пополнения языковых навыков и контролирует уровень сложности заданий. Курс полезен для старших классов школ и лицей, абитуриентов, студентов языковых вузов. Он также может оказать полезную помощь преподавателям, желающим повысить эффективность обучения. 111024, Москва, Школы Английского, д. 20А тел. 673-76-92 факс 673-99-75 e-mail: mnt@mnt-d.ru http://www.mnt-d.ru ISBN 5-9230-0131-4	
Содержание	
Введение.....	9
Руководство пользователя.....	11
Установка программы.....	11
Структура курса.....	11
Работа с программой	11
Вход в систему	11
Вкладка «Старт» (регистрация пользователя)	12
Вкладка «Диалог»	15
Вкладка «Словарь»	22
Вкладка «Грамматика»	26
Вкладка «Фонетика»	29
Вкладка «Материалы»	31
Вкладка «Справка»	31
Система сбора и обработки статистики	32
Методика работы с курсом	33
Устранение возможных проблем с программой.....	36
Раздел «Диалог»	37
Урок 1. Извините!	40
Урок 2. Это ваш?.. Да	40
Урок 3. В гардеробе	41
Урок 4. Это ваш?.. Нет	41
Урок 5. Знакомство	42
Урок 6. Это... машина?	42
Урок 7. Какой вы национальности?	43
Урок 8. Какая у вас профессия?	44
Урок 9. Встреча	45
Урок 10. Мужчина полный или худой?	45
Урок 11. Чье это?	46
Урок 12. Чье это?.. Это не	46
Урок 13. Какого цвета твое новое платье?	47
Урок 14. Какого цвета...? Он не... Он... ..	48
Урок 15. Тамона	49

Рис. 21. Содержание Учебника английского языка Oxford Deluxe

Высокую оценку наших экспертов-лингвистов заслужила подготовленность *Фильма* для изучения языка (разбиение на эпизоды, наличие титров на английском (немецком) и русском языках).

Однако, если для английского варианта предложен фильм-комедия “Тутси”, то для немецкого – психологическая драма “Сумасшедшая” (рис. 22). Представляется педагогически неверным предлагать изучать правильное построение и звучание фраз на материале, полном человеческого страдания и людской агрессии.

Фильм "Сумасшедшая"

Сюжет этого фильма основан на пьесе Тома Топора, в которой рассказывается история Клаудии Драйпер, которая убила одного из своих клиентов. Её мать и отчим утверждают, что она невменяемая, и хотят поместить в психбольницу, чтобы спасти от суда и наказания. Однако Клаудия отказывается признать себя сумасшедшей... В фильме (как, впрочем, и всегда) блистает драматический талант Барбары Стрейзанд.

Рис. 22. Аннотация к фильму «Сумасшедшая»

Словарь содержит более 10 000 слов и предлагает различные способы наращивания тезауруса учащегося (прослушивание, заучивание, отработка произношения и правописания). Но подбор лексического материала таков, что слова, предлагаемые единым блоком, не позволяют получить цельного словарного запаса (рис. 23).

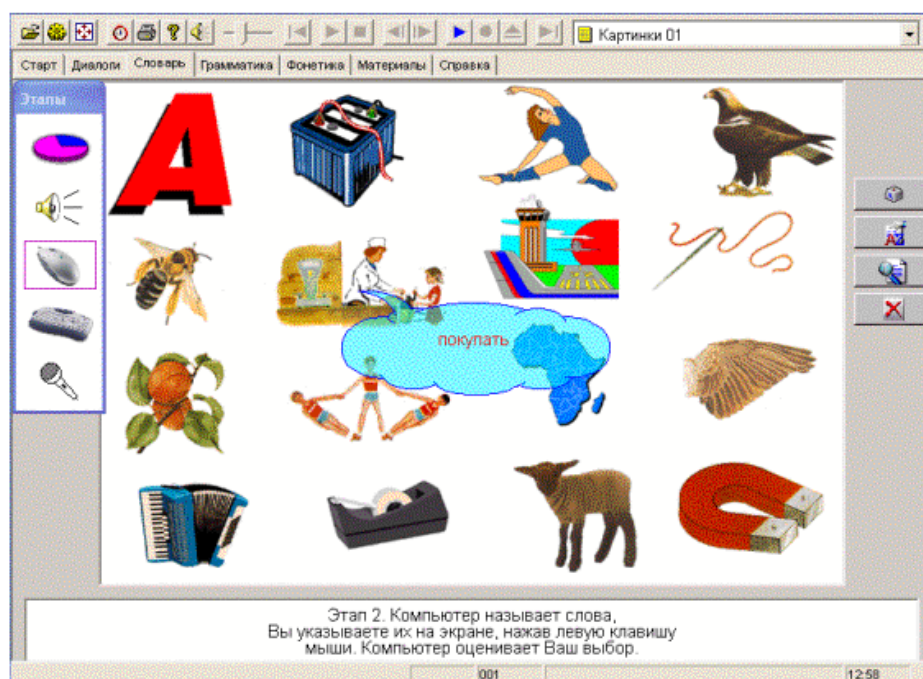


Рис. 23. Пример содержания блока слов «Картинки 01» из *Словаря*

В разделе *Фонетика* имеется инструмент для постановки и отработки произношения, интонации, скорости и ритмичности речи за счёт не только многократного прослушивания диктора, но и записи своей речи и сравнения ее графика с эталонным. На первый взгляд, это есть полновесное решение для освоения фонетики. Но вызывает сомнения необходимость, а в некоторых случаях, и безупречность такого подхода. Например, так ли нужны пользователю, делающему “первые шаги в языке”, профессиональные названия изучаемых звуков (например: *краткий ненапряженный, нелабиализованный гласный переднего ряда высокого подъема*).

Значительная претензия к этому разделу и в том, что чтение слов диктором порой не соответствует транскрипции. Например, слово *since* [sɪns] диктором читается как *синтс*, слово *tune* [tju:n] звучит как *тун*. Более того, ресурс предназначен для изучения британского английского языка, а произношение отдельных слов соответствует американскому варианту (к примеру, *flat* [flæt] – звучит как *флат*). Нарушение правильности произношения недопустимо для программы, предлагаемой в качестве *самоучителя*.

В разделе *Диалоги* имеются режимы работы *Диктант*, *Перевод* и *Пересказ*, которые могли бы стать существенным подспорьем в освоении языка. Переводы и пересказы способствуют приобретению свободы в использовании выученных слов и освоенных грамматических конструкций. Однако здесь (в разделе *Диалоги*) заложено требование полного дословного совпадения пересказа (перевода) с текстом немецкого (английского) варианта диалога или наоборот. При таком “раскладе” учащийся вряд ли сможет необходимую свободу в применении синонимов, построении фраз на изучаемом языке.

К примеру, при работе с *Самоучителем немецкого* преподаватель со стажем более 15 лет сразу же получила “двойку”: при переводе слова “Извините” из двух возможных (*Entschuldigen*, *Entschuldigung*) был выбран вариант, не совпадающий с “зацементированным” в диалоге.

Дополнительно отметим, что связь между *диалогами* и соответствующими правилами *Грамматики* обладает достаточно распространённым недостатком – воспроизведение правил, используемых в изучаемом *диалоге*, построено на лексическом материале, не связанном с его тематикой (рис. 24, слева и справа).

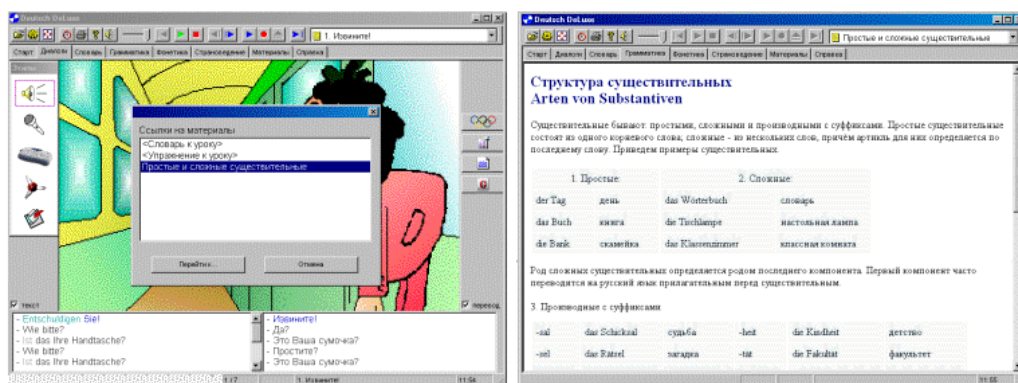


Рис. 24. Урок и соответствующие ему грамматические правила

Реклама обещает пользователю, что к концу изучения курса он овладеет не только диалогической, но и монологической (устной и письменной) речью. Однако в ней имеется всего лишь по одному тексту для выработки навыка чтения и письма (Джером К. Джером “Трое в лодке” в английском или сказки Братьев Гримм в немецком варианте).

Перейдём к учётной статистике, предназначенной давать объективную оценку уровня обученности при самостоятельной работе обучаемого.

Подробный учёт результатов его работы отражается *результатов* скрупулезно точно (в стиле бухгалтерского документа) на информационной панели *Таблица результатов* (рис. 25).

Статистика		Таблица результатов			
Последний запуск	7.10.2007	Уроки	Всего/из 100	Осталось	Пройдено/из 100
Пройдено материала	65%	Словарь	Всего/из 100	Осталось	Пройдено/из 100
Итоговая оценка	8.00	Пройдено	Всего/из 100	Осталось	Пройдено/из 100
		Оценки	Всего/из 100	Осталось	Пройдено/из 100

Рис. 25. Таблица результатов

Предполагается, что все 12 её характеристик процесса работы учащегося (количество слов, по которым было отработано произношение, интегральная оценка усвоения пройденных уроков, объём и качество записанных диктантов и их переводов и т.д.) даст объективную картину его успехов.

Однако, предполагали ли разработчики такой момент: у пользователей может долгое время присутствовать чувство подавленности при работе с ресурсом, и даже привести к потере мотива работы с ним. По убеждению опытных педагогов такой учёт отражает лишь объём проработанного материала *Самоучителя*, а не истинный уровень обученности.

В завершение кратко проиллюстрируем как адаптирован *Самоучитель*, предназначенный для поддержки изучения немецкого языка в 5-9 классах. В этот вариант добавлено много материалов на различные актуальные темы для домашнего чтения. Но исчезла анимация, менявшая картинку в соответствии с содержанием фраз диалога, читаемых диктором: вместо простых картинок поставлены фотографии, в результате чего потерялся принцип ассоциативной связи текст-рисунок.

В отличие от диска *Самоучителя* учебник к нему доступен ещё до покупки программного средства, и в нём указано, что в диске присутствуют переходы из *Диалога* в *Граматику* и *Словарь* (лексику) (Мультимедийный самоучитель на CD-ROM, 2006). Фактически же они заменены на переходы к тренингу, то есть к отработке языковых конструкций, используемых в диалоге (рис. 26, слева и справа).

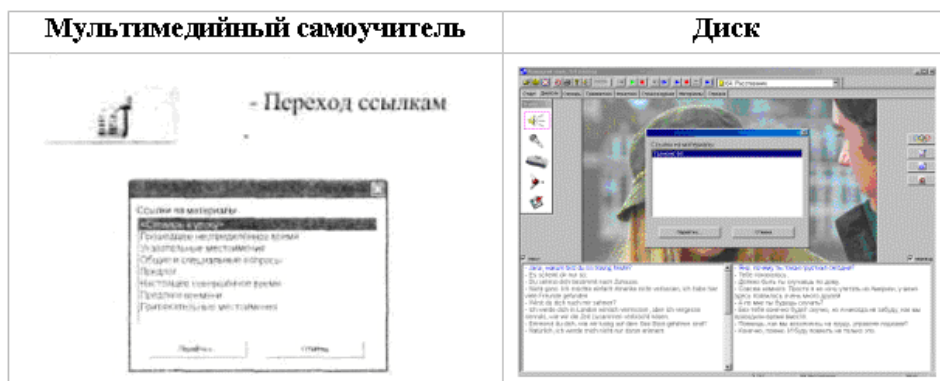


Рис. 26. Сравнение содержания учебника и диска

Из программы исключен *Фильм*, хотя живая речь (без дикторской искусственности) необходима школьникам не меньше, чем самостоятельно изучающим язык.

Значительно урезан материал по *Фонетике*: изъята интонационная часть, изучаемая в школьном курсе.

Итоговое впечатление от “школьного” варианта следующее: “детский” вариант программы оказался хуже, чем “взрослый”!

Подведем итоги.

Ряд решений, реализованных в программах, на первый взгляд позволяет учителю использовать программу в групповом обучении, организовывать индивидуальный маршрут для каждого учащегося и контролировать его учебные достижения,

учащемуся выбирать необходимые или интересующие его темы и констатировать свои успехи в самостоятельной работе.

Но

несоответствие содержания программы заявленному её назначению,

перенасыщенность интерфейса управляющими элементами,

невозможность увидеть весь учебный материал ЦОР,

некорректность в формах представления учебной информации

ведут к тому, что

преподаватель не получит ожидаемый инструмент, покупая программу с многообещающей аннотацией,

обучающийся не приобретёт именно тот уровень владения языком, который гарантирует реклама.

Во всех просмотренных нами программах отсутствует системный подход к построению содержания ресурса (как с технологической, так и со структурно-содержательной стороны):

в программах для изучения *базового набора* лексики не формируется знание общепотребительного тезауруса;

в *тренажёрах* не моделируются ситуации для использования лексики в разном контексте;

в *самоучителях* нет механизмов, позволяющих действительно контролировать уровень свободы беседы или повествования (письменного или устного) на изучаемом языке.

Следовательно, хотя практически все авторы этих программ утверждают, что их курс «позволяет эффективно работать как самостоятельно, так и в небольшой группе или под руководством учителя» (вкладывая к диску, *Английский. Путь к совершенству-2*, 2002), на деле преподавателю (учителю) для встраивания любого из них в сценарии своих уроков, как правило, необходимо

прилагать большие усилия, чтобы составить целостную картину учебного содержания,

готовить дополнительные материалы, вынужденно используя только предусмотренную ресурсом лексику

учить с учениками (студентами) слова, дополняющие программный лексический набор.

В результате преподавателю (учителю) удобнее и проще работать с презентацией, сделанной им самим “на коленке”, чем с инструментом, разработанным профессионалами.

Выход из этой ситуации может заключаться

в разработке прототипа обучающей программы и поэтапном его тестировании для выявления недочётов технологического и ошибок содержательного характера;

в подготовке рекламно-технического описания (презентации, демонстрационного ролика) или бумажного пособия, доступного для просмотра до приобретения программы, позволяющего получить полное представление о возможностях программы, её содержании и структуре;

в построении не целостных продуктов, а образовательных коллекций из тематических миниатюр, содержание каждой из которых должно быть ясным и без развернутого описания;

в использовании разумного минимума единообразно оформленных пунктов меню и управляющих элементов.

Выполнение этих условий, на наш взгляд, позволит

“проводить учебные занятия с применением современных компьютерных технологий, сделать уроки более интересными и познавательными для школьников” (Новости Перми и Пермского края: Пермские школы начали получать электронные пособия по учебным предметам, 2008).

“уменьшить опасность превращения компьютерных дисков с обучающими программами в гору цветных коробочек” (Розов, 2001).

И последнее:

недопустимо, создавая ресурс для детей, ухудшать его качество, как произошло с *Самоучителем немецкого для 5-9 класса*.

Литература

[Английский. Путь к совершенству-2, 2002] Английский. Путь к совершенству-2. Полный интерактивный курс. Beginner Level (начальный). – [Электронный ресурс] /Изд. «МедиаХауз» 2002. 2 опт._компакт-диска_(CD-ROM). Систем. требования: Pentium II 300, 64 MB RAM, операционными системами типа Windows98/2000/XP/ME. Пользователю нужна звуковая карта, колонки, CD-ROM, мышь, микрофон.

[Большая советская энциклопедия, 1976] Большая советская энциклопедия. – [Текст] /Гл. ред. А.М. Прохоров. Том 26. – М. "Советская энциклопедия", 1976. – С. 182.

[Глоссарий.ру, 2008] Глоссарий.ру. – [Электронный ресурс] /http://slovari.yandex.ru/dict/gl_natural/article/245/245_911. HTM?text=%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D0%B6%D1%91%D1%80), 10.10.2008.

[Ежова, 2004] Ежова, Н.М. Визуальная организация информации ... Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – [Текст] /Н.М.Ежова – М., 2004. – 20 с.

[Илькевич, 2000] Илькевич, Б.В. Компьютерные обучающие программы на иностранном языке как средство формирования мотивационной сферы курсанта в процессе преподавания специальных дисциплин: Дис. ... канд. пед. наук. – [Текст] /Б.В. Илькевич – Пермь, 2000. – 193 с.

[Каталог программ от Медиахауз, 2008] Каталог программ от Медиахауз– [Электронный ресурс] //Изд. МедиаХауз: сайт, 2008. URL: <http://www.mediahouse.ru/catalogue.html?sel=1124711509> (дата обращения: 10.10.2008).

[Каталог «Образовательные ресурсы сети Интернет, 2007] Каталог «Образовательные ресурсы сети Интернет (для основного общего и среднего (полного) общего образования)». – [Электронный ресурс] / URL: http://catalog.iot.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=3&Itemid=11 (дата обращения 10.03.2008).

[Клименко, Иванов, 2001] Клименко, Г. Иностранный я б выучил только за то... [Электронный ресурс] /Г. Клименко, В. Иванов. – Электрон. текстовые дан. – СПб.: СПбГУЭФ, 2001. – Режим доступа: <http://www.finec.ru/rus/parts/economist/arhiv/946/art9.htm>, свободный. – Загл. с экрана.

[Левченко, 2002] Левченко, И.В. Реализация структурных элементов урока при использовании компьютера. – [Текст] /И.В. Левченко //Информатика и образование, 2002. №3. – С. 32-34.

[Миљчин, 2006] Миљчин, А. Э. Издательский словарь-справочник. — Изд. 3-е, испр. и доп., Электронное. — М.: ОЛМА-Пресс, 2006.

[Мультимедийный самоучитель на CD-ROM, 2006] Мультимедийный самоучитель на CD-ROM: TeachPro™ "Немецкий язык"5-9 классы– [Текст] / Горбачевская С.И., Носкова М.Г., Боярчук М.А.). – М.: ММТ и ДО, 1-е изд., 2006. – 408 с.

[Пермские школы начали получать электронные пособия по учебным предметам, 2008] Пермские школы начали получать электронные пособия по учебным предметам//PRM.RU: Новости Перми и Пермского края: 2008. URL: <http://prm.ru/education/2008-08-13/21358> (дата обращения 10.10.2008).

[Розов, 2001] Розов, Н. Х. "Компьютеры и учебный процесс". – [Текст]/ Доклад на XI Международной конференции-выставке «Информационные технологии в образовании» («ИТО2001»), Москва, 2001 г. – 05-09.11.2001 г.

[Толковый словарь русского языка Ушакова, 2008] Толковый словарь русского языка Ушакова. – [Электронный ресурс]/Яндекс-Словари, 2008. URL: <http://slovari.yandex.ru/dict/ushakov/article/ushakov/02/us107623.htm> (дата обращения 10.11.2008).

[Учебник английского языка Oxford Deluxe, 2006] Учебник английского языка Oxford Deluxe. – [Текст]/ М.: ООО «Мультимедиа Технологии и Дистанционное Обучение», 2006. – 277 с.

[Учите норвежский. Уровень для начинающих, 2005] Учите норвежский. Уровень для начинающих. Серия Euro Talkinteractive. – [Электронный ресурс] /Изд. М.: ЗАО «Новый диск», 2005. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium 100МГц, 32 МБ ОП, 4хскорост-ной СД, р. 1024х768, звуковое устройство, совместимое с Sound Blaster; микрофон, ОС Windows98/2000/XP/ME.

[Федеральная целевая программа, 2005] Федеральная целевая программа «Развитие единой образовательной информационной среды» (2001- 2005 г.) – [Электронный ресурс]// Национальный проект «Образование»: сайт, 2008. URL: [/http://www.rost.ru/projects/education/education_main.shtml](http://www.rost.ru/projects/education/education_main.shtml) (дата обращения 10.10.2008).

[Deutsch Deluxe, 2006] Deutsch Deluxe. Самоучитель немецкого языка. – [Электронный ресурс] /Изд. М.: ООО «Мультимедиа Технологии и Дистанционное Обучение», 2006. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium 200МГц, 64 МБ ОП, ЖД-65 МБ, SVGA 800*600, CD-ROM, звуковая карта, колонки (наушники), микрофон, ОС Windows 95/98/2000/XP/ME.

[Grammatiktraine Deutsch, 2001] Grammatiktraine Deutsch. Ver. 5. (Interaktive Sprachreise). – [Электронный ресурс] /Изд. Munchen: Digital Publishing , М.: ЗАО «Новый диск», 2001. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium II, 32 МБ ОП, ЖД-2 МБ, 1024*768 (hi-color), CD-ROM, звуковая карта, колонки (наушники), ОС Windows 95/98/2000/XP/ME.

[Oxford Deluxe. Самоучитель английского языка, 2006] Oxford Deluxe. Самоучитель английского языка. – [Электронный ресурс] /Изд. М.: ООО «Мультимедиа Технологии и Дистанционное Обучение», 2006. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium 200МГц, 64 МБ ОП, ЖД-65 МБ, SVGA 800*600, CD-ROM, звуковая карта, колонки (наушники), микрофон, ОС Windows 95/98/2000/XP/ME.

[The Language of Business, 2001] The Language of Business (Бизнес курс английского языка). – [Электронный ресурс] /М.: Изд. «АРС», 2001. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium I66, 64 МБ RAM, звуковая карта, колонки, CD-ROM, мышь, ОС Windows98/2000 /XP/ME.